



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii și cercetări est-asiatice/ Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMA 1318 Limba japoneză: limbajul poetic - act creator și actualitate culturală (în limba română și japoneză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr. habil. Rodica Frențiu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Drd. Ioana Toșu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOb

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					35
Tutoriat					15
Examinări					4
Alte activități.....					5
3.7 Total ore studiu individual		119			
3.8 Total ore pe semestru		175			
3.9 Numărul de credite		7			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoștințe de limba japoneză japoneză (nivel intermediar/ pre-avansat)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Efectuează cercetare științifică.</p> <p>C2 Aplică metode științifice.</p> <p>C3 Utilizează dicționare.</p> <p>C4 Aplică reguli de gramatică și de ortografie.</p> <p>C5 Gestionează dezvoltarea profesională personală.</p> <p>C6 Redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică.</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1 Dă dovadă de inițiativă. CT2 Acceptă critici și orientări. CT3 Își asumă responsabilitatea. CT4 Dă dovadă de competență interculturală.
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Aprofundarea și sintetizarea informațiilor din domeniul poeziei japoneze și a semioticii culturale.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea unor practici de aplicare a metodelor și tehnicilor științifice. Dobândirea abilității de a folosi corect structurile gramaticale ale limbii japoneze de nivel pre-avansat. Dobândirea unei practici de bază pentru învățarea pe tot parcursul vieții și a continuării dezvoltării profesionale.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs introductiv Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților, prezentarea modalității de evaluare finală		
Ambiguitatea în limba japoneză Ambiguitatea ca formă a libertății de exprimare. Omologie limbă-cultură. Jocul ambiguității în limba și cultura japoneză.	Expunere; Curs interactiv	
Limbă și cod cultural: modelul cultural japonez Ambiguitatea lumii. Ambiguitatea eului. Ambiguizarea ambiguității.	Expunere; Curs interactiv	
Semiotica culturii în analiza lingvistică. Despre misterul cuvintelor: <i>Fushigina kotoba, kotoba no fushigi</i>	Expunere; Curs interactiv	
Interjecțiile/ onomatopeele limbii japoneze și uimirea în fața lumii	Expunere; Curs interactiv	
Expresiile idiomatice japoneze ca „texte culturale”	Expunere; Curs interactiv	
Coerența textuală în poemul <i>haiku</i>	Expunere; Curs interactiv	
Arhitectura lingvistică a unei matrici culturale: <ul style="list-style-type: none">Yasunari Kawabata în căutarea <i>cuvântului perfect</i>Literatura japoneză în vremuri revoluționare: Haruki Murakami în căutarea <i>frazei perfecte</i>	Expunere; Curs interactiv	
Poetica și semiotica culturală în exploatarea discursului publicitar japonez: de la <i>nihonjinron</i> la <i>kawaiiiron</i>	Expunere; Curs interactiv	



Limbajul poetic – act creator și actualitate culturală: Glosar livresc-meditativ și adnotări romantic-poetice: Sei Shōnagon, <i>Însemnări de căpătâi</i> (枕草子 • <i>Makura no sōshi</i> , 1002?)	Expunere; Curs interactiv	
Intertextualitatea ca indice polifonic	Expunere; Curs interactiv	
<i>Poezia vizuală (concrete poetry)</i> la confluența dintre Orient și Occident	Expunere; Curs interactiv	
<i>Ars memoriae</i> : istoria literară japoneză ca memorie culturală aplicată	Expunere; Curs interactiv	
Semiotica culturală și arta caligrafiei: <i>imago mundi</i> și cunoaștere metafizică	Expunere; Curs interactiv	
Bibliografie (orientativ): Barthes, Roland. 1970. <i>L'empire des signes</i> , Genève: Editions d'Art Albert Skira S.A.,. Ecole de Tartu. 1976. <i>Travaux sur le système de signes</i> , Textes choisis et présentés par Y. M. Lotman et B. A. Ouspenski, traduits du russe par Anne Zouboff, Bruxelles: Editions Complexe. Frențiu, Rodica. 2004. <i>Speriat din vis de vântul hoinar... Studii de semiotică a culturii și poetice japoneze</i> . Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință. Frențiu, Rodica. 2007. Haruki Murakami. <i>Jocul metaforic al lumilor alternative</i> . Cluj-Napoca: Editura Argonaut. Frențiu, Rodica. 2010. <i>Clar-obscur, vag și ambiguitate. Avataruri ale literaturii japoneze moderne și contemporane</i> . Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință. Frențiu, Rodica. 2017. <i>Limbajul poetic – act creator și actualitate culturală. Modelul cultural japonez</i> . Ediția a II-a, revăzută și adăugită. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. Fukui, Kenichi. 1985. <i>The Japanese and Creativity</i> . În Shichihei Yamamoto et alii (eds.), <i>Nihonrashisa. Japanese Essences</i> . Tokyo: Kodansha, pp. 31-49. Genette, Gérard. 1982. <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i> . Paris: Editions du Seuil. Hinds, John. 1987. <i>Reader Versus Writer Responsibility: A New Typology</i> . În Ulla Connor; Robert B. Kaplan (ed.), <i>Writing Across Languages: Analysis of L2 Text</i> . Boston: Addison-Wesley Publishing Company. Humboldt, von W. 1971. <i>Linguistic Variability & Intellectual Development</i> . Florida: University of Miami Press, Coral Gables. Ikegami, Yoshihiko (ed.). 1985. <i>Shizen to bunka no kigōron</i> . Tokyo: Keisōshobō. Ikegami, Yoshihiko. 1989. <i>Homology of Language and Culture – A Case Study in Japanese Semiotics</i> -. În Walter A. Koch (ed.), <i>The Nature of Culture</i> , Proceedings of the International and Interdisciplinary Symposium, October 7-11, 1986 în Bochum. Bochum: Studienverlag Dr. Norbert Brockmeyer, pp. 388-403. Idem. 1989. <i>Introduction</i> . În Yoshihiko Ikegami, <i>Discourse Analysis in Japan</i> , An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 263-273.. Idem. 1990. <i>Fushigina kotoba, kotoba no fushigi. The Wonder of Language</i> . Tokyo: Chikumashobō. Idem. 1991. <i>Introduction: Semiotics and Culture</i> . În Ikegami, Yoshihiko (ed.) <i>The Empire of Signs: Semiotic Essays on Japanese Culture</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-24.,. Idem. 1995. <i>Vagueness and Japanese Discourse: Some Semiotic Consideration</i> , în „Japanese Discourse”, Vol. I. Idem. 1996. <i>Some Traditional Japanese Visual Tropes and their Perceptual and Experiential Bases</i> , în Yoshihiko Ikegami, Seisaku Kawakami (eds.), „Poetica. An International Journal of Linguistic-Literary Studies”, 46, Special Issue. <i>New Developments in the Study of Metaphor</i> , Tokyo: Shubun International. Idem. 1998. <i>Sign Conception in Japan</i> , in <i>Semiotics. A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture</i> , Edited by Roland Posner, Klauss Robering, Thomas A. Sebeok, Volume 2, Berlin, New-York: Walter de Gruyter, pp. 1898-1910. Idem. 2000. <i>「Suru」 to 「naru」 no gengogaku – Gengo to bunka no taiporogī e no shiron</i> -. Tokyo: Taishukan. Idem. 2006. <i>Eigo no kankaku • Nihongo no kankaku. Kotoba no imi no shikumi</i> . Tokyo: NHK. Idem. 2007. <i>Gengogaku wa honyaku no yakunitatsu ka</i> . În <i>Ronza</i> , nr. 9, September. Tokyo: Asahishinbunsha, pp. 200-205. Idem. 2007. <i>Nihongo to nigongoron</i> . Tokyo: Chikuma gakugenbunko.		



Idem, Yamanaka Keiichi, Tōsu Norimitsu. 2008. *Bunka kigōron*. Tokyo: Kodansha.

Kato, Shuichi. 1994. *Japan. Spirit & Form*. With an Introduction by Roger Goepper, translated and adapted from the Japanese by Junko Abe and Lesa Lowitz. Tokyo: Charles E. Tuttle Company.

Kawabata, Yasunari. 1969. *The Existence and Discovery of Beauty/ Bi no sonzai to hakken*. Translated by V. H. Viglielmo. Tokyo: The Mainichi Newspapers.

Keene, Donald. 2003. *Five Modern Japanese Novelists*. New-York: Columbia University Press.

Kristeva, Julia (coord.). 1975. *La traversée des signes*. Paris: Editions du Seuil.

Kristeva, Julia. 1981. *Le langage, cet inconnu. Une initiation à la linguistique*. Paris: Editions du Seuil.

Lotman, Iuri. 1976. *La signification modélisante des concepts de „fin” et de „début” dans les textes artistiques*, în „Travaux sur les systèmes des signes”. Bruxelles: Editions Complexe.

Idem, Ouspenski, B.A. 1976. *Mythe-Nom-Culture*. În „Travaux sur les systèmes des signes”. Bruxelles: Editions Complexe.

Lotman, I. M. 2004. *Cultură și explozie*. Traducere de George Ghețu și Justina Bandol, Prefață de Livia Cotorcea. Pitești: Editura Paralela 45.

Marcus, Solomon. 1986. *Artă și Știință*. București: Editura Eminescu.

Nemoianu, Virgil; Royal, Robert (eds.). 1992. *Play, Literature, Religion. Essays in Cultural Intertextuality*. New-York: State University of New-York Press.

Donald, Richie (ed.). 2000. *Words, Ideas, and Ambiguities. Four Perspectives on Translating from the Japanese*. Chicago: Imprint Publications.

Sieffert, René. 2001. *Treize siècles de lettres japonaises*. Volume II. Paris: Publications Orientalistes de France.

Ueda, Makoto. 1990. *Modern Japanese Writers and The Nature of Literature*, Stanford: Stanford University Press.

Ueda, Makoto. 1991. *Literary and Art Theories in Japan*, Center for Japanese Studies, Michigan: The University of Michigan, Ann Arbor.

Tomomatsu, Etsuko; Jun Miyamoto; Masako Wakuri. [1996] 2005. *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 500. 500 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*. Tokyo: Aruku.

*** 1994. *The Complete Japanese Verb Guide*. Tokyo: Tuttle Language Library.

*** 1988. *Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Kenkyusha.

*** 1993. *Shogakukan Progressive Japanese-English Dictionary*. Tokyo: Shogakukan.

8.2 Seminar		
Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților, prezentarea modalității de evaluare finală.		Observații
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul I al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第一話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul II al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第二話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul III al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第三話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul IV al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第四話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul V al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第五話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	



Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul VI al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第六話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul VII al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第七話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul VIII al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第八話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul IX al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第九話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul X al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第十話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul XI al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第十一話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul XII al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第十二話	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul XIII al volumului <i>Wotaku ni Koi wa Muzukashii</i> ヲタクに恋は難しい第十三話	Analiză pe text; Expunere; Curs interactiv.	

Bibliografie:

Fujita, *Wotaku ni Koi wa Muzukashii* /ヲタクに恋は難しい, Tokyo: Pixiv, 2015-2021.
Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 500. 1-3 kyū. /どんなときどう使う日本語表現文型500—日本語能力試験N1~N3の重要表現/500 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns, N1-N3*, Tokyo: ALC Press, 2010.
Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 2015.
Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 2015.
<https://ejje.weblio.jp/>
Nihongo bunkei ziten, Tokyo: Kuroshio Publishers, 1998.
Taishukan's Genius English-Japanese Dictionary, Tokyo: Taishukan Publishing Co., 1988.
Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary, Tokyo: Kenkyusha, 1988.
Shogakukan Progressive Japanese-English Dictionary, Tokyo: Shogakukan, 1993.






Conținutul disciplinei a fost elaborat pe baza unei bibliografii actualizate. Conținutul este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară (Universitatea București) și din străinătate. Concepția, argumentația și exemplele sunt originale.

Disciplina furnizează studenților cunoștințele, competențele și abilitățile necesare în acord cu cerințele angajatorilor din învățământ și cercetarea filologică.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Test alcătuit din subiecte ce verifică toată informația oferită la curs. <i>Barem</i> Testul cumulează un punctaj total de 10 puncte. Punctajul alocat fiecărei cerințe este trecut în dreptul acesteia pe test. <i>N.B.</i> Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la examen (doar în cazul unei note de trecere). Copierea sau fraudă: nota 1.	Test de 2 ore, notat de la 1 la 10.	50%
10.5 Seminar	Testul scris cumulează un punctaj total de 90 puncte. Activitatea la seminar va fi răsplătită cu 10 puncte. Nota minimă de trecere este 5 (50 de puncte). Copierea sau fraudă: 1 Prezența este obligatorie în proporție de 75%.	Test scris de traducere a unui fragment de <i>manga</i> din japoneză în română.	50%

10.6 Standard minim de performanță
Dă dovadă de expertiză disciplinară, de cunoaștere aprofundată și înțelegerea complexă a unui anumit domeniu de cercetare, inclusiv a cercetării responsabile, a principiilor etice și de integritate științifică în materie de cercetare, respectul vieții private și a cerințelor RGPD, legate de activitățile de cercetare dintr-o anumită disciplină. Lectura fără dificultate a unui text în limba japoneză (nivel pre-avansat). Conștientizarea particularităților unui discurs (de diverse tipuri) în limba japoneză.


Data completării 23.03.2024	Semnătura titularului de curs Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	Semnătura titularului de seminar Drd. Ioana Toșu 
Data avizării în departament 29.03.2024	Semnătura directorului de departament Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------